

31983L0417

26.8.1983

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 237/25

**DIREKTIVA SVETA**  
**z dne 25. julija 1983**  
**o približevanju zakonov držav članic v zvezi z nekaterimi beljakovinami v mleku (kazeini in kazeinati) za prehrano ljudi**

(83/417/EGS)

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI JE

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, in zlasti člena 100 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije <sup>(1)</sup>,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta <sup>(2)</sup>,

ob upoštevanju mnenja Ekonomsko-socialnega odbora <sup>(3)</sup>,

ker zakoni in drugi predpisi, ki veljajo v nekaterih državah članicah, opredeljujejo značilnosti sestave in proizvodnje kazeinov in kazeinotov za prehrano ljudi, ter pogoje, ki jim morajo ti izdelki ustrezati, da se zanje lahko uporabljajo nekatere oznake ali, da se lahko dovoli njihova uporaba pri proizvodnji drugih živil; ker take določbe v drugih državah članicah sedaj ne obstajajo;

ker je stanje tako, da ovira prost pretok kazeinov in kazeinotov za prehrano ljudi in ustvarja pogoje nelojalne konkurence med uporabniki; ker ima neposreden vpliv na vzpostavitev in delovanje skupnega trga;

ker je na ravni Skupnosti treba določiti pravila, ki se morajo upoštevati, kar zadeva sestavo in označevanje teh izdelkov;

ker se užitni kazeini in kazeinoti sedaj običajno ne prodajajo končnemu potrošniku; ker, če bi do take prodaje prišlo, se bo uporabljala tudi Direktiva Sveta 79/112/EGS z dne 18. decembra 1978 o približevanju zakonov držav članic v zvezi z označevanjem, predstavitvijo in oglaševanjem živil za prodajo končnemu potrošniku <sup>(4)</sup>;

ker je po drugi strani zaželeno, da se za omogočanje trgovanja na ravni Skupnosti sprejmejo pravila za označevanje užitnih kazeinov in kazeinotov, ki se uporabljajo v trgovinski menjavi;

ker predhodni program Evropske gospodarske skupnosti za varstvo potrošnikov in politiko obveščanja <sup>(5)</sup> predpisuje ukrepanje Skupnosti na področjih, ki so posebno pomembna za varovanje zdravja in varnosti potrošnika, zlasti na področju živil;

ker je postopek opredeljevanja postopkov vzorčenja in analiznih metod za preskušanje sestave in drugih lastnosti zadevnih izdelkov v tehnični izvedbeni ukrep, za sprejetje katerega je treba pooblastiti Komisijo, da bi poenostavili in pospešili postopek;

ker je v vseh primerih, ko Svet pooblasti Komisijo za izvajanje pravil, ki se uporabljajo za živila za prehrano ljudi, treba predpisati postopek za vzpostavitev tesnega sodelovanja med državami članicami in Komisijo v okviru Stalnega odbora za živila, ustanovljenega s Sklepom 69/414/EGS <sup>(6)</sup>,

SPREJEL NASLEDNJO DIREKTIVO:

Člen 1

1. Ta direktiva obravnava beljakovine v mleku za prehrano ljudi, kot so opredeljene v prilogah in njihove mešanice v mleku.

<sup>(1)</sup> UL C 50, 24. 2. 1979, str. 5.

<sup>(2)</sup> UL C 140, 5. 6. 1979, str. 174.

<sup>(3)</sup> UL C 247, 1. 10. 1979, str. 54.

<sup>(4)</sup> UL L 33, 8. 2. 1979, str. 1.

<sup>(5)</sup> UL C 92, 25. 4. 1975, str. 1.

<sup>(6)</sup> UL L 291, 29. 11. 1969, str. 5.

2. Za namene te direktive imajo posamezni pojmi naslednji pomen:

— „kazeini“ so glavna beljakovina mleka, sprana in posušena, netopna v vodi; pridobivajo se z usirjanjem posnetega mleka:

— z dodajanjem kisline, ali

— z zakisljevanjem z mikrobi, ali

— s pomočjo sirila, ali

— s pomočjo drugih encimov za koagulacijo mleka,

ne da bi to vplivalo na možnost predhodne uporabe postopkov ionske izmenjave in postopke koncentracije,

— „kazeinati“ so izdelki, ki se pridobivajo s sušenjem kazeinov, obdelanih z nevtralizirajočimi sredstvi,

— „posneto mleko“ je mleko ene ali več krav, kateremu ni bilo ničesar dodanega in kateremu je bila zmanjšana samo vsebnost maščobe.

#### Člen 2

Države članice ukrenejo vse potrebno, da zagotovijo:

— da se proizvodi, opredeljeni v prilogah, lahko prodajajo samo, če ustrezajo definicijam in pravilom iz te direktive in prilog k tej direktivi, ter

— da se proizvodi, ki ne izpolnjujejo meril iz prilog, poimenujejo in označijo tako, da ne zavajajo kupca, kar zadeva njihovo vrsto, kakovost ali uporabo.

#### Člen 3

Imena, navedena v prilogah, se rezervirajo za opredeljene izdelke in se morajo pri trgovanju uporabljati za označevanje teh izdelkov.

#### Člen 4

1. Brez poseganja v Direktivo 79/112/EGS in brez vpliva na določbe, ki jih bo Skupnost sprejela glede označevanja živil, ki niso namenjena končnemu potrošniku, so edini obvezni podatki, ki jih je treba označiti na zavitkih, posodah ali etiketah izdelkov, in so opredeljeni v prilogah, podatki, ki morajo biti dobro vidni, lahko čitljivi in neizbrisni, naslednji:

(a) ime, rezervirano za te izdelke skladno s členom 3, če gre za kazeinate, z oznako kationa ali kationov;

(b) če gre za izdelke, ki so v prometu kot mešanice,

— izraz „mešanica...“ ki mu sledijo imena različnih izdelkov, ki sestavljajo mešanico, v padajočem vrstnem zastopnosti glede na celotno maso

— oznaka kation ali kationi, če gre za kazeinat ali kazeinate,

— vsebnost beljakovine, če gre za mešanice, ki vsebujejo kazeinate;

(c) neto količina, izražena z naslednjimi enotami mase: kilogrami ali grami. Do konca prehodnega obdobja, v katerem je v Skupnosti dovoljeno uporabljati zakonite merske enote, navedene v Poglavlju D Priloge k Direktivi Sveta 71/354/EGS z dne 18. oktobra 1971 o približevanju zakonov držav članic v zvezi z merskimi enotami<sup>(1)</sup>, kakor je bila nazadnje spremenjena z Direktivo 76/770/EGS<sup>(2)</sup>, Irska in Združeno kraljestvo lahko dovolita, da se količina izraža samo v zakonitih merskih enotah, izračunanih na osnovi naslednjih razmerij preračunavanja:

— 1 ml = 0,0352 tekočinske unče,

— 1 l = 1,760 pint ali 0,220 galone,

— 1 g = 0,0353 unče (*avoirdupois*),

— 1 kg = 2,205 funtov;

(d) ime ali trgovsko ime in naslov proizvajalca ali tistega, ki izdelek pakira ali prodajalca, z registrirano dejavnostjo v Skupnosti;

če gre za domačo proizvodnjo, države članice lahko ohranijo v veljavi državne določbe, katerih zahteve so, da je treba navesti podrobne podatke o proizvodnem obratu ali pakirnice;

(e) če gre za izdelke, uvožene iz tretjih držav, ime države izvora;

(f) datum izdelave ali neka oznaka, po kateri je mogoče opredeliti serijo (lot).

2. Države članice prepovejo promet užitnih kazeinov in kazeinotov na svojem ozemlju, če podatki iz odstavkov 1(a), (b), (e) in (f) niso navedeni v jeziku, ki ga kupec brez težav razume, razen če se podatki kupcu ne posredujejo z drugimi sredstvi; ta določba ne izključuje navedbo omenjenih podatkov v več jezikih.

<sup>(1)</sup> UL L 243, 29. 10. 1971, str. 29.

<sup>(2)</sup> UL L 262, 27.9.1976, str. 204.

Podrobne podatke, navedene v odstavku 1(b) tretja alineja, (c), (d) in (e), je treba navesti samo v priloženih spremnih dokumentih. Za prevoz razsutega tovara, se to odstopanje lahko razširi na (b), drugo alinejo in (f).

#### Člen 5

Brez vpliva na določbe Skupnosti, ki bodo še sprejete na področju zdravja in higiene v zvezi z osnovnimi materiali, navedenimi v Prilogah I in II, je take izdelke treba toplotno obdelati, kar bo onemogočilo negativno fosfatazo.

#### Člen 6

1. Države članice ukrenejo vse potrebno in zagotovijo, promet z izdelki iz člena 1, ki so v skladu z definicijami in pravili iz te direktive in prilog k tej direktivi, ni mogoče preprečiti z uporabo neuskkljenih določb na državni ravni, ki urejajo sestavo, proizvodne specifikacije, pakiranje ali označevanje navedenih izdelkov ali živil na splošno.

2. Odstavek 1 se ne uporablja za neuskkljene določbe, ki so upravičene zaradi

— varovanja zdravja ljudi,

— preprečevanja goljufij, razen če take določbe ovirajo uporabo opredelitev in pravil iz te direktive,

— varstva industrijske in poslovne lastnine, navedb vira, registrirane označbe porekla in preprečevanja nelojalne konkurence.

#### Člen 7

1. Kadar kot posledica novih podatkov ali ponovne presoje obstoječih podatkov, opravljene odkar je bila direktiva sprejeta, država članica ugotovi, da obstajajo podrobni dokazi, da uporaba ene od snovi, navedenih v prilogah I ali II k tej direktivi ali najvišja dovoljena količina take snovi, ki se sme uporabljati v izdelkih, opredeljenih v navedenih prilogah, ogroža zdravje ljudi, četudi je v skladu z določbami te direktive, ta država članica lahko začasno odloži ali omeji uporabo zadevnih

določb na svojem ozemlju. O tem takoj obvesti druge države članice in Komisijo ter navede vzroke za svojo odločitev.

2. Komisija čimprej preuči utemeljitve, ki jih je podala zadevna država članica in se posvetuje z državami članicami v okviru Stalnega odbora za živila; nato takoj poda svoje mnenje in primerno ukrepa.

3. Če Komisija oceni, da je za odpravo težav iz odstavka 1 in za varovanje zdravja ljudi treba spremeniti direktivo, za sprejetje takih sprememb začne postopek iz člena 10. Država članica, ki je sprejela varstvene ukrepe, jih v tem primeru lahko ohrani, dokler ne začnejo veljati spremembe.

#### Člen 8

Svet, ki ukrepa na predlog Komisije, sprejme, kadar je to potrebno, merila čistosti za tehnološke pripomočke, navedene v prilogah.

#### Člen 9

V skladu s postopkom iz člena 10 se določi naslednje:

(a) analizne metode za preverjanje meril čistosti iz člena 8;

(b) postopke vzorčenja in analizne metode za preverjanje sestave in proizvodnih specifikacij v času proizvodnje proizvodov, opredeljenih v prilogah.

#### Člen 10

1. Kadar je treba ravnati po postopku iz tega člena, predsednik zadevo preda Stalnemu odboru za živila, ustanovljenemu s Sklepom 69/414/EGS, (v nadaljevanju „Odbor“) na svojo pobudo ali na zahtevo predstavnika države članice.

2. Komisija Odboru predloži osnutek ukrepov, ki jih je treba sprejeti. Odbor poda svoje mnenje o omenjenem osnutku v roku, ki ga lahko določi predsednik glede na nujnost zadeve. Odbor odloča z večino 45 glasov, glasovi držav članic se ponderirajo v skladu s členom 148(2) Pogodbe. Predsednik pri glasovanju ne sodeluje.

3. (a) Komisija sprejme predvidene ukrepe, kadar so v skladu z mnenjem Odbora.

(b) Kadar predvideni ukrepi niso v skladu z mnenjem Odbora ali če ta mnenja ne poda, Komisija brez odloga Svetu predloži predlog ukrepov, ki jih je treba sprejeti. Svet glasuje s kvalificirano večino.

(c) Če po izteku obdobja treh mesecev od dneva, ko je bila zadeva predložena Svetu, ta ne ukrepa, predlagane ukrepe sprejme Komisija.

#### Člen 11

Ta direktiva se ne uporablja za izdelke iz člena 1, ki so namenjeni za izvoz v tretje države.

#### Člen 12

Države članice spremenijo svoje zakone, kolikor je to potrebno za uskladitev s to direktivo in o tem takoj obvestijo Komisijo; spremenjeni zakoni se uporabljajo tako:

- da dovolijo trgovanje s proizvodi, ki so v skladu s to direktivo, najpozneje dve leti po uradni objavi te direktive<sup>(1)</sup>,
- da prepovejo trgovanje s proizvodi, ki niso v skladu s to direktivo, tri leta po uradni objavi direktive.

#### Člen 13

Ta direktiva je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 25. julija 1983

*Za Svet*

*Predsednik*

C. SIMITIS

---

<sup>(1)</sup> Ta direktiva je bila uradno objavljena 2. avgusta 1983.

## PRILOGA I

## UŽITNI KAZEINI

## I. IMENA IN DEFINICIJE

- (a) „Žitni kisli kazein“ je užitni kazein, ki se pridobiva z usirjanem s pomočjo tehnoloških pripomočkov in kultur bakterij, uvrščenih na seznam v razdelku II(d), ki so v skladu s standardi, določenimi v razdelku II.
- (b) „Užitni slaček kazein“ je užitni kazein, ki se pridobiva z usirjanjem s pomočjo tehnoloških pripomočkov in kultur bakterij, uvrščenih na seznam v razdelku III(d), ki so v skladu s standardi, določenimi v razdelku III.

## II. STANDARDI, KI SE UPORABLJAJO ZA „UŽITNI KISLI KAZEIN“

## (a) Osnovni dejavniki sestave

1. Najvišja vsebnost vlage	10,0 % m/m
2. Najnižja vsebnost beljakovin, izračunano na osnovi suhega ekstrakta	90 % m/m
Od česar je najnižja vsebnost kazeina	95 % m/m
3. Najvišja vsebnost mlečne maščobe, izračunano na osnovi suhega ekstrakta	2,25 % m/m
4. Najvišja kislost, ki jo je mogoče titrirati, izraženo v ml decinormal raztopine natrijevega hidroksida na g	0,27
5. Najvišja vsebnost pepela (vključno s P <sub>2</sub> O <sub>5</sub> )	2,5 % m/m
6. Najvišja vsebnost laktoze/mlečnega sladkorja brez vode	1 %
7. Najvišja vsebnost usedline (zgoreli delci)	22,5 mg v 25 g

## (b) Kontaminanti

Najvišja vsebnost svinca	1 mg/kg
--------------------------	---------

## (c) Nečistote

Tujki (kot so les ali kovinski delci, dlake ali delci insektov)	v 25 g jih ni
---	---------------

## (d) Neškodljivi tehnološki pripomočki in kulture bakterij, primerni za prehrano ljudi

- (i) — mlečna kislina (E 270)
- klorovodikova kislina
- žveplena kislina
- citronska kislina (E 330)
- očetna kislina (E 260)
- ortofosforna kislina
- (ii) — sirotka
- kulture bakterij, ki proizvajajo mlečno kislino

## (e) Organoleptične lastnosti

1. Vonj: Ni nobenih neznanih vonjev
2. Videz: Barve se vrstijo od bele do smetanasto bele; Izdelek ne sme vsebovati nobenih grudic, ki ne bi razpadle pod rahlim pritiskom.

## III. STANDARDI, KI SE UPORABLJAJO ZA "UŽITNI SLADKI KAZEIN"

(a) **Osnovni dejavniki sestave**

1. Najvišja vsebnost vlage	10 % m/m
2. Najnižja vsebnost beljakovin, izračunano na osnovi suhega ekstrakta 84 % m/m	Od česar je najnižja vsebnost kazeina 95 % m/m
3. Najvišja vsebnost mlečne maščobe, izračunano na osnovi suhega ekstrakta	2 % m/m
4. Najnižja vsebnost pepela (vključno s $P_2O_5$ )	7,50 % m/m
5. Najvišja vsebnost laktoze/mlečnega sladkorja brez vode	1% m/m
6. Najvišja vsebnost usedline (zgoreli delci)	22,5 mg v 25 g

(b) **Kontaminanti**

Najvišja vsebnost svınca	1 mg/kg
--------------------------	---------

(c) **Nečistote**

Tujki (kot so les ali kovinski delci, dlake ali delci insektov)	v 25 g jih ni
---	---------------

(d) **Neškodljivi tehnološki pripomočki, primerni za prehrano ljudi**

- sirilo
- drugi encimi za koagulacijo mleka

(e) **Organoleptične lastnosti**

1. *Vonj*: Ni nobenih neznanih vonjev
  2. *Videz*: Barve se vrstijo od bele do smetanasto bele; Izdelek ne sme vsebovati nobenih grudic, ki ne bi razpadle pod rahlim pritiskom.
-

## PRILOGA II

## UŽITNI KAZEINATI

## I. IMENA IN DEFINICIJE

„Užitni kazeinati“ so kazeinati, ki se pridobivajo iz užitnih kazeinov s pomočjo nevtralizirajočih sredstev užitne kakovosti, uvrščenih na seznam v razdelku II(d) in so v skladu s standardi, določenimi v razdelku II.

## II. STANDARDI, KI SE UPORABLJAJO ZA UŽITNE KAZEINATE

## (a) Osnovni dejavniki sestave

1. Najvišja vsebnost vlage	8 % m/m
2. Najnižja vsebnost kazeina kot beljakovine mleka, izračunano na osnovi suhega ekstrakta	88 % m/m
3. Najvišja vsebnost mlečne maščobe, izračunano na osnovi suhega ekstrakta	1,0 % m/m
4. Najvišja vsebnost laktoze brez vode	1,0 % m/m
5. pH vrednost	6,0 do 8,0
6. Najvišja vsebnost usedline (zgoreli delci)	22,5 mg v 25 g

## (b) Kontaminanti

Najvišja vsebnost svinca	1 mg/kg
--------------------------	---------

## (c) Nečistote

Tujki (kot so les ali kovinski delci, dlake ali delci insektov)	v 25 g jih ni
---	---------------

## (d) Tehnološki pripomočki užitne kakovosti

(po izbiri nevtralizirajoča ali puferska sredstva)

hidroksidi	}	Natrijevi
karbonati		Kalijevi
fosfati		Kalcijevi
citрати		Amonijeви
		Magnezijevi

## (e) Značilnosti

1. Vonj: Rahle neznani okus in vonj.
2. Videz: Barve se vrstijo od bele do smetanasto bele; Izdelek ne sme vsebovati nobenih grudic, ki ne bi razpadle pod rahlim pritiskom.
3. Topnost: Skoraj v celoti topni v destilirani vodi, razen kalcijevega kazeinata.